SECRETARÍA GENERAL
Libro Registro de Convenios
N.º 18/2017

**Année universitaire 2016/2017**

# Acuerdo de prácticas n° 15541 entre
*(Convention de stage entre)*

*Nota: para facilitar la lectura del documento, las palabras «estudiante en prácticas», «profesor referente», «tutor de prácticas», «representante legal» y «estudiante» se emplean en masculino*
*(Nota: : pour faciliter la lecture du document, les mots « stagiaire », « enseignant référent », « tuteur de stage », « représentant légal », « étudiant » sont utilisés au masculin )*

## 1 - EL ESTABLECIMIENTO DE ENSEÑANZA o DE FORMACIÓN
*(L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT OU DE FORMATION))*

**Nombre** *(Nom)* : UNIVERSITÉ DE BESANÇON
**Dirección** *(Adresse)* : 1 RUE GOUDIMEL 25000 BESANCON
**Tel :** 03 81 66 66 66
**Representado por (firmante del acuerdo)** *(Représenté par (nom du signataire de la convention))* : Andre MARIAGE
**Cargo del representante** *(Qualité du représentant)* : Directeur
**Facultad/Instituto** *(Composante/UFR)* : UFR SLHS - SAWE
**Dirección (si fuera diferente a la del establecimiento)** *(Adresse (si différente de celle de l'établissement))* : **CS 81807 30 32 rue Mégevand 25000 BESANCON**
**Tel :** 03 81 66 53 10 **E-mail :**

## 2 - EL ORGANISMO DE ACOGIDA
*(L'ORGANISME D'ACCUEIL)*

**Nombre** *(Nom)* : ALCINE 46 - EXCMO AYUNTAMIENTO DE ALCALA DE HENARES (CONCEJALIA DE CULTURA)
**Dirección** *(Adresse)* : Plaza de cervantes,12 - 28801 ALCALA DE HENARES - MADRID ESPAGNE
**Representado por (nombre del firmante del acuerdo)** *(Représenté par (nom du signataire de la convention))* : Mrs ARANGUREN María
Cargo representante (Qualité du représentant): Conseiller pour la Culture
**Servicio en el que se realizarán las prácticas** *(Service dans lequel le stage sera effectué)* : DEPARTEMENT DE CULTURE
**Tel :** +34 91 887 05 84 **E-mail :** internacional@alcine.org
**Lugar de las prácticas (si fuera diferente a la dirección del organismo)** *(Lieu du stage (si différent de l'adresse de l'organisme))* :
Calle san juan s/n - 28801 ALCALA DE HENARES - MADRID ESPAGNE

## 3 - EL ESTUDIANTE EN PRÁCTICAS *(LE STAGIAIRE)*

**Apellidos** *(Nom)* : CANTO CASTILLO **Nombre** *(Prénom)* : Doris Lissette **Sexo :** F **Nacido/a el** *(Né le)* : 24/05/1986
**Número de estudiante** *(Numéro d'étudiant)* 21208890
**Dirección** *(Adresse)* : 43 A Avenue Carnot - 25000 BESANCON FRANCE
**Tel :** **Tel móvil :** 06.04.43.75.77 **E-mail :** doris.canto_castillo@edu.univ-fcomte.fr
**TÍTULO DE LA FORMACIÓN O DEL PLAN DE ESTUDIOS SEGUIDO EN EL ESTABLECIMIENTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y NÚMERO DE HORAS (ANUAL O SEMESTRAL) :**
*(INTITULÉ DE LA FORMATION OU DU CURSUS SUIVI DANS L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET VOLUME HORAIRE (ANNUEL OU SEMESTRIEL))*
Master langues étrangères appliquées spécialité management et développement international 2e année
**Nùmero de horas** *(Nombre d'heures de formation)* : .....

**TEMA DE LAS PRÁCTICAS** *(SUJET DE STAGE)* : Expérience dans le secteur culturel / Festival de cinéma.
**Fechas : Del** *(Du)* : 08/05/2017 **Al** *(Au)* : 25/08/2017
**Que corresponden a** 560 horas **de presencia efectiva en el organismo de acogida**
*(correspondant à ... heures de présence effective dans l'organisme d'accueil)*
**y que corresponden a** *(et correspondant à )* 3 Meses 14 días 0 horas *(... mois ... jours ... semaines)*
**Comentario** *(Commentaire)* : Le stage se déroule sur une période de 4 mois. [OBSERVATIONS : El o la estudiante ni recibirá una remuneración ni otras gratificaciones durante estas prácticas. Los artículos 5, 6.1 et 6.2 solo se aplican al régimen francés. (L'étudiante ne recevrait aucune rémunération ou d'autres gratifications pendant ce stage. Les articles 5, 6.1 et 6.2 s'appliquent uniquement au régime français.)]

## ACOMPAÑAMIENTO DEL ESTUDIANTE EN PRÁCTICAS POR EL ESTABLECIMIENTO DE ENSEÑANZA
*(ENCADREMENT DU STAGIAIRE PAR L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT)*

**Apellidos y nombre del profesor referente** *(Nom et prénom de l'enseignant référent)* : LAURET Sabine
**Cargo (o disciplina)** *(Fonction (ou discipline))* : teacher
**Tel :** **E-mail :** sabine.lauret@univ-fcomte.fr

## ACOMPAÑAMIENTO DEL ESTUDIANTE EN PRÁCTICAS POR EL ORGANISMO DE ACOGIDA
*(ENCADREMENT DU STAGIAIRE PAR L'ORGANISME D'ACCUEIL)*

**Apellidos y nombre del tutor de prácticas** *(Nom et prénom du tuteur de stage)* : GONZALEZ Luis
**Cargo** *(Fonction)* : Directeur ALCINE
**Tel :** +34 91 887 05 84 **E-mail :** internacional@alcine.org

Seguridad social o seguro médico principal al que contactar en caso de accidente (el del lugar del domicilio del estudiante salvo excepción) :
*(Caisse primaire d'assurance maladie à contacter en cas d'accident (lieu de domicile de l'étudiant sauf exception))*

Fecha de imprenta : 28-02-2017 13:50:36
*(Date d'impression : ...)*

**Artículo 1 - Objeto del acuerdo**

El presente acuerdo regula las relaciones del organismo de acogida con el establecimiento de enseñanza superior y el estudiante en prácticas.

***Article 1 - Objet de la convention***

*La présente convention règle les rapports de l'organisme d'accueil avec l'établissement d'enseignement et le stagiaire.*

**Artículo 2 - Objetivo de las prácticas**

Las prácticas de formación permiten al estudiante acceder de manera temporal a un entorno profesional en el que adquiere competencias profesionales y pone en práctica los conocimientos adquiridos durante su formación con vistas a la obtención de un título o certificación y para favorecer su inserción profesional. El estudiante en prácticas recibe una o varias misiones relacionadas con el proyecto pedagógico del establecimiento de enseñanza y aprobadas por el organismo de acogida.

El programa de las prácticas es diseñado por el establecimiento y el organismo de acogida según el programa general de la formación impartida.

ACTIVIDADES ENCOMENDADAS :

Organisation du festival, réception et visualisation des films, organisation du club cinéma, accueil des participants au festival.

COMPETENCIAS A ADDQUIRIR O A DESARROLLAR :

.

***Article 2 - Objectif du stage***

*Le stage correspond à une période temporaire de mise en situation en milieu professionnel au cours de laquelle l'étudiant acquiert des compétences professionnelles et met en œuvre les acquis de sa formation en vue de l'obtention d'un diplôme ou d'une certification et de favoriser son insertion professionnelle. Le stagiaire se voit confier une ou des missions conformes au projet pédagogique défini par son établissement d'enseignement et approuvées par l'organisme d'accueil.*

*Le programme est établi par l'établissement d'enseignement et l'organisme d'accueil en fonction du programme général de la formation dispensée.*

*ACTIVITÉS CONFIÉES : ...*

*Compétences à acquérir ou à développer : ...*

**Artículo 3 - Modalidad de las prácticas**

La presencia semanal del estudiante en prácticas en la empresa será de **35.00** horas en base a **tiempo completo.** .

Si el estudiante debe estar presente en el organismo de acogida por la noche, un domingo o un día festivo, precisar los casos :

***Article 3 - Modalités du stage***

*La durée hebdomadaire de présence du stagiaire dans l'organisme d'accueil sera de ... heures sur la base d'un temps complet/ temps partiel (rayer la mention inutile).*

*Si le stagiaire doit être présent dans l'organisme d'accueil la nuit, le dimanche ou un jour férié, préciser les cas particuliers : .....*

**Artículo 4 - Acogida y acompañamiento del estudiante en prácticas**

El estudiante es seguido por un profesor referente nombrado en el presente acuerdo, así como por el servicio del establecimiento encargado de las prácticas.

El tutor de las prácticas nombrado por el organismo de acogida en el presente acuerdo es responsable del seguimiento del estudiante y de la optimización de las condiciones de realización de las prácticas de acuerdo con las estipulaciones pedagógicas definidas.

El estudiante puede volver al establecimiento de enseñanza durante el periodo de prácticas para asistir a ciertas clases explícitamente requeridas por el programa o participar en reuniones; las fechas serán pertinentemente transmitidas al organismo de acogida por parte del establecimiento.

**(Artículo 4 continuación)**

El organismo de acogida puede autorizar el desplazamiento del estudiante.

Cualquier dificultad que pueda surgir en la realización o desarrollo de las prácticas, ya sea constatada por el estudiante o por el tutor de prácticas, debe ponerse en conocimiento del profesor referente y del establecimiento de enseñanza para ser resuelta cuanto antes.

MODALIDADES DE ACOMPAÑAMIENTO (visitas, citas telefónicas, etc) :

***Article 4 - Accueil et encadrement du stagiaire***

*Le stagiaire est suivi par l'enseignant référent désigné dans la présente convention ainsi que par le service de l'établissement en charge des stages.*

*Le tuteur de stage désigné par l'organisme d'accueil dans la présente convention est chargé d'assurer le suivi du stagiaire et d'optimiser les conditions de réalisation du stage conformément aux stipulations pédagogiques définies.*

**Artículo 5 - Gratificación - Beneficios**

En Francia, si la duración de las prácticas es superior a dos meses, consecutivos o no, estas deben ser objeto de una gratificación, salvo en caso de normas particulares aplicables en algunas colectividades de ultramar francesas o en las prácticas enmarcadas en el artículo L4381-1 del Código de Salud Pública.

El importe horario de la gratificación está fijado en un 15 % de la base máxima horaria de la Seguridad Social definida en aplicación del artículo L 241-3 del Código de la Seguridad Social. Se puede establecer un importe superior a este porcentaje por convenio colectivo sectorial o por acuerdo profesional.

La gratificación debida por un organismo de derecho público no puede acumularse a una remuneración pagada por este mismo organismo durante el mismo periodo.

La gratificación se debe sin perjuicio del reembolso de los gastos incurridos por el estudiante durante las prácticas y de los beneficios que se le ofrezcan, en su caso, para comida, alojamiento y transporte.

El organismo puede establecer una gratificación para prácticas de duración inferior o igual a dos meses.

En caso de suspensión o ruptura del presente acuerdo, la cuantía de la gratificación debida al estudiante se calcula a prorrata según la duración de las prácticas efectuadas.

La duración con derecho a gratificación se determina en atención al presente acuerdo y a sus posibles anexos, así como al número de días de presencia efectiva del estudiante en prácticas en el organismo.

OTROS BENEFICIOS ACORDADOS :

***Article 5 - Gratification - Avantages***

*En France, lorsque la durée du stage est supérieure à deux mois consécutifs ou non, celui-ci fait obligatoirement l'objet d'une gratification, sauf en cas de règles particulières applicables dans certaines collectivités d'outre-mer françaises et pour les stages relevant de l'article L4381-1 du code de la santé publique.*

*Le montant horaire de la gratification est fixé à 15% du plafond horaire de la sécurité sociale défini en application de l'article L.241-3 du code de la sécurité sociale. Une convention de branche ou un accord professionnel peut définir un montant supérieur à ce taux.*

*La gratification due par un organisme de droit public ne peut être cumulée avec une rémunération versée par ce même organisme au cours de la période concernée.*

*La gratification est due sans préjudice du remboursement des frais engagés par le stagiaire pour effectuer son stage et des avantages offerts, le cas échéant, pour la restauration, l'hébergement, et le transport.*

*L'organisme peut décider de verser une gratification pour les stages dont la durée est inférieure ou égale à deux mois.*

*En cas de suspension ou de résiliation de la présente convention, le montant de la gratification due au stagiaire est proratisé en fonction de la durée du stage effectué.*

*La durée donnant droit à gratification s'apprécie compte tenu de la présente convention et de ses avenants éventuels, ainsi que du nombre de jours de présence effective du stagiaire dans l'organisme.*

*Mode de versement de la gratification : ...*

*AUTRES AVANTAGES ACCORDES : .....*

**Artículo 6 - Régimen de protección social**
Durante el periodo de las prácticas, el estudiante permanece afiliado a su sistema de Seguridad Social anterior.
Las prácticas efectuadas en el extranjero deben ser comunicadas a la Seguridad Social antes de la partida del estudiante, si esta así lo solicitara.
***Article 6 - Régime de protection sociale***
*Pendant la durée du stage, le stagiaire reste affilié à son régime de Sécurité sociale antérieur. Les stages effectués à l'étranger sont signalés préalablement au départ du stagiaire à la Sécurité sociale lorsque celle-ci le demande.*
*Pour les stages à l'étranger, les dispositions suivantes sont applicables sous réserve de conformité avec la législation du pays d'accueil et de celle régissant le type d'organisme d'accueil.*

**6.1 Gratificación por un importe máximo del 15% de la base máxima horaria de la Seguridad Social:**
La gratificación no está sujeta a cotización social.
El estudiante disfruta de la legislación sobre a ccidentes de trabajo en atención al régimen de estudiante del artículo L.412-8-2 del Código de la Seguridad Social.
Si el estudiante sufriera un accidente, bien durante el desarrollo de su actividad en el organismo, bien durante el trayecto o en los lugares considerados útiles para las necesidades de sus prácticas y, en el caso de los estudiantes en medicina, en cirugía dental o en farmacia que no tengan estatus de personal de hospital, para las necesidades de las prácticas en hospital efectuadas en las condiciones previstas en b del 2° apartado del artículo L. 412-8, el organismo de acogida enviará la declaración de accidente al sistema de seguro médico principal (ver dirección en la primera página) donde se indicará al establecimiento como empleador, y enviar una copia de la misma al establecimiento de enseñanza .
***6.1 - Gratification d'un montant maximum de 15% du plafond horaire de la Sécurité sociale :***
*La gratification n'est pas soumise à cotisation sociale.*
*Le stagiaire bénéficie de la législation sur les accidents de travail au titre du régime étudiant de l'article L.412-8 2° du code de la Sécurité sociale.*
*En cas d'accident survenant au stagiaire soit au cours d'activités dans l'organisme, soit au cours du trajet, soit sur les lieux rendus utiles pour les besoins du stage et pour les étudiants en médecine, en chirurgie dentaire ou en pharmacie qui n'ont pas un statut hospitalier pendant le stage effectué dans les conditions prévues au b du 2e de l'article L.412-8, l'organisme d'accueil envoie la déclaration à la Caisse Primaire d'Assurance Maladie ou la caisse compétente (voir adresse en page 1) en mentionnant l'établissement d'enseignement comme employeur, avec copie à l'établissement d'enseignement.*

**6.2 Gratificación superior** al 15 % de la base máxima horaria de la Seguridad Social:
Las cotizaciones sociales se calculan en base al diferencial entre el importe de la gratificación y el 15 % de la base máxima horaria de la Seguridad Social. El estudiante se beneficia de la cobertura legal en aplicación de las disposiciones de los artículos L 411-1 y siguientes del Código de la Seguridad Social. En el supuesto de que el estudiante sufriera un accidente, bien durante el desarrollo de su actividad en el organismo, bien durante el trayecto o en los lugares considerados útiles para las necesidades de sus prácticas, el organismo de acogida efectuará todos los trámites necesarios respecto al sistema de seguro médico principal e informará al establecimiento lo antes posible.
***6.2 - Gratification supérieure à 15 % du plafond horaire de la Sécurité sociale :***
*Les cotisations sociales sont calculées sur le différentiel entre le montant de la gratification et 15 % du plafond horaire de la Sécurité sociale.*
*L'étudiant bénéficie de la couverture légale en application des dispositions des articles L.411-1 et suivants du code de la Sécurité sociale. En cas d'accident survenant au stagiaire soit au cours des activités dans l'organisme, soit au cours du trajet, soit sur des lieux rendus utiles pour les besoins de son stage, l'organisme d'accueil effectue toutes les démarches nécessaires auprès de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie et informe l'établissement dans les meilleurs délais.*

**6.3 - Protección sanitaria del estudiante en el extranjero**
1) Protección derivada del régimen de estudiante francés

- para las prácticas dentro del Espacio Económico Europeo (EEE) efectuadas por nacionales de un país miembro de la Unión Europea, o de Noruega, Islandia, Liechtenstein o Suiza, o incluso de otro país (en este último caso, esta disposición no se aplica a las prácticas en Dinamarca, Noruega, Islandia, Liechtenstein o Suiza), el estudiante debe solicitar la Tarjeta Sanitaria Europea (TSE).

- para las prácticas efectuadas en Quebec por los estudiantes de nacionalidad francesa, el estudiante debe solicitar el formulario SE401Q (104 para las prácticas en empresa, 106 para las prácticas en universidad).

- en el resto de los casos, los estudiantes que incurran en gastos sanitarios en el extranjero pueden ser reembolsados por la mutua elegida como Caja de Seguridad Social de Estudiantes, una vez de vuelta y bajo presentación de los justificantes correspondientes: el reembolso se efectúa en base a las tarifas sanitarias francesas. Pueden existir diferencias importantes entre los gastos efectuados y las tarifas francesas de base de reembolso. Por eso es muy recomendable que el estudiante suscriba un seguro médico complementario específico, válido para el país de destino y el periodo de las prácticas, a través del organismo de acogida de su elección (mutua para los estudiantes, mutua de los padres, compañía privada de seguros ad hoc.) o en su caso, y después de verificar el alcance de las garantías ofertadas, ante el organismo de acogida si este proporcionara al estudiante cobertura sanitaria en virtud del derecho local (ver 2 más abajo).

2) Protección social proporcionada por el organismo de acogida
Al marcar la casilla correspondiente, el organismo de acogida indica a continuación si proporciona cobertura sanitaria al estudiante en prácticas, en virtud del derecho local:

☐ **SI** (esta se añade a los derechos derivados del régimen francés "estudiante", los cuales se mantienen en el extranjero).

☐ **NO** (la cobertura es facilitada únicamente por los derechos derivados del régimen francés "estudiante", los cuales se mantienen en el extranjero).

En caso de no marcarse ninguna casilla, se aplica el 6.3.1.
***6.3 - Protection maladie du stagiaire à l'étranger***
*1) Protection issue du régime étudiant français*
*- pour les stages au sein de l'Espace Economique Européen (EEE) effectués par des ressortissants d'un Etat de l'Union Européenne, ou de la Norvège, de l'Islande, du Liechtenstein ou de la Suisse, ou encore de tout autre Etat (dans ce dernier cas, cette disposition n'est pas applicable pour un stage au Danemark, Norvège, Islande, Liechtenstein ou Suisse), l'étudiant doit demander la Carte Européenne d'Assurance Maladie (CEAM).*
*- pour les stages effectués au Québec par les étudiants de nationalité française, l'étudiant doit demander le formulaire SE401Q (104 pour les stages en entreprises, 106 pour les stages en universités) ;*
*- dans tous les autres cas les étudiants qui engagent des frais de santé peuvent être remboursés auprès de la mutuelle qui leur tient lieu de Caisse de Sécurité Sociale Étudiante, au retour et sur présentation des justificatifs : le remboursement s'effectue alors sur la base des tarifs de soins français. Des écarts importants peuvent exister entre les frais engagés et les tarifs français, base du remboursement. Il est donc fortement conseillé aux étudiants de souscrire une assurance maladie complémentaire spécifique, valable pour le pays et la durée du stage, auprès de l'organisme d'assurance de son choix (mutuelle étudiante, mutuelle des parents, compagnie privée ad hoc...) ou, éventuellement et après vérification de l'étendue des garanties proposées, auprès de l'organisme d'accueil si celui-ci fournit au stagiaire une couverture maladie en vertu du droit local (voir 2e ci-dessous).*
*2) Protection sociale issue de l'organisme d'accueil*
*En cochant la case appropriée, l'organisme d'accueil indique ci-après s'il fournit une protection Maladie au stagiaire, en vertu du droit local :*
*- **OUI** : cette protection s'ajoute au maintien, à l'étranger, des droits issus du droit français.*
*- **NON** : la protection découle alors exclusivement du maintien, à l'étranger, des droits issus du régime français étudiant.*
*Si aucune case n'est cochée, le 6.3-1 s'applique.*

**6.4 - Protección Accidentes de trabajo del estudiante en el extranjero**

1) Para poder beneficiarse de la legislación francesa sobre la cobertura de accidentes de trabajo, las presentes prácticas deben:

- tener una duración máxima de 6 meses, prórrogas incluidas;

- no dar lugar a ninguna remuneración susceptible de generar derechos a la protección contra accidentes laborales en el país de destino; se admite una indemnización o gratificación de un máximo de 15 % de la base máxima horaria de la Seguridad Social (vid. punto 5), y bajo el consentimiento de la Caja Primaria de Seguro Médico respecto a la solicitud de mantenimiento de derecho;

- desarrollarse únicamente en el organismo signatario del presente acuerdo;

- desarrollarse únicamente en el país extranjero citado.

Cuando no se cumplan estas condiciones, el organismo de acogida se compromete a cotizar para la protección del estudiante en prácticas y a hacer las declaraciones necesarias en caso de accidente de trabajo.

2) La declaración de los accidentes de trabajo concierne al establecimiento de enseñanza que debe ser informado por escrito en un plazo de 48 horas por el organismo de acogida.

3) La cobertura abarca los accidentes acontecidos:

- En el recinto del lugar de las prácticas y durante las horas de prácticas,

- Durante el trayecto de ida y vuelta habitual entre la residencia del estudiante en prácticas en el territorio extranjero y el lugar de las prácticas,

- En el contexto de una misión encomendada por el organismo de acogida del estudiante y obligatoriamente recogida por orden de misión,

- durante el trayecto para ir de su domicilio al lugar de su residencia durante las prácticas (desplazamiento al inicio de las prácticas),

- durante el trayecto de vuelta desde su residencia durante las prácticas a su domicilio personal.

4) En caso de que una sola condición de las previstas en el punto 6.4.1. no se cumpla, el organismo de acogida se compromete por el presente acuerdo a cubrir al estudiante en prácticas contra el riesgo de accidente de trabajo, de trayecto y enfermedades profesionales así como encargarse de todas las declaraciones necesarias.

5) En cualquiera de los casos:

- Si el estudiante sufriera un accidente de trabajo durante las prácticas, el organismo de acogida debe imperativamente señalar este accidente al establecimiento de enseñanza de manera inmediata.

- Si el estudiante cumple misiones fuera del organismo de acogida o fuera del país de las prácticas, el organismo de acogida debe realizar todos los trámites necesarios para asegurarle adecuadamente.

***6.4 - Protection Accident du Travail du stagiaire à l'étranger***

*1) Pour pouvoir bénéficier de la législation française sur la couverture accident de travail, le présent stage doit :*

*- être d'une durée au plus égale à 6 mois, prolongations incluses ;*
*- ne donner lieu à aucune rémunération susceptible d'ouvrir des droits à une protection accident de travail dans le pays d'accueil ; une indemnité ou gratification est admise dans la limite de 15% du plafond horaire de la sécurité sociale (cf point 5), et sous réserve de l'accord de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie sur la demande de maintien de droit ;*
*- se dérouler exclusivement dans l'organisme signataire de la présente convention ;*
*- se dérouler exclusivement dans le pays d'accueil étranger cité.*
*Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, l'organisme d'accueil s'engage à cotiser pour la protection du stagiaire et à faire les déclarations nécessaires en cas d'accident de travail.*

*2) La déclaration des accidents de travail incombe à l'établissement d'enseignement qui doit en être informé par l'organisme d'accueil par écrit dans un délai de 48 heures.*

*3) La couverture concerne les accidents survenus :*
*- dans l'enceinte du lieu du stage et aux heures du stage,*
*- sur le trajet aller-retour habituel entre la résidence du stagiaire sur le territoire étranger et le lieu du stage,*

*(Article 6.4 suite)*
*- dans le cadre d'une mission confiée par l'organisme d'accueil du stagiaire et obligatoirement par ordre de mission,*
*- lors du premier trajet pour se rendre depuis son domicile sur le lieu de sa résidence durant le stage (déplacement à la date du début du stage),*
*- lors du dernier trajet de retour depuis sa résidence durant le stage à son domicile personnel.*

*4) Pour le cas où l'une seule des conditions prévues au point 6.4-1) n'est pas remplie, l'organisme d'accueil s'engage à couvrir le stagiaire contre le risque d'accident de travail, de trajet et les maladies professionnelles et à en assurer toutes les déclarations nécessaires.*

*5) Dans tous les cas :*
*- si l'étudiant est victime d'un accident de travail durant le stage, l'organisme d'accueil doit impérativement signaler immédiatement cet accident à l'établissement d'enseignement ;*
*- si l'étudiant remplit des missions limitées en dehors de l'organisme d'accueil ou en dehors du pays du stage, l'organisme d'accueil doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour lui fournir les assurances appropriées.*

**Artículo 7 - Responsabilidad y seguro**

El organismo de acogida y el estudiante declaran estar cubiertos en materia de responsabilidad civil.
Para las prácticas en el extranjero o en territorios de ultramar el estudiante se compromete a suscribir un contrato de asistencia en viaje (repatriación sanitaria, asistencia jurídica.) y un contrato de seguro individual de accidentes.
En caso de que el organismo de acogida ponga un vehículo a disposición del estudiante en prácticas, será su responsabilidad verificar previamente que la póliza de seguro del vehículo cubre la utilización por un estudiante.
En caso de que, en el marco de las prácticas, el estudiante utilice su propio vehículo o un vehículo prestado por un tercero, lo declarará expresamente al asegurador de dicho vehículo y, en su caso, abonará la prima correspondiente.

***Article 7 - Responsabilité et assurance***

*L'organisme d'accueil et le stagiaire déclarent être garantis au titre de la responsabilité civile.*
*Pour les stages à l'étranger ou outre-mer, le stagiaire s'engage à souscrire un contrat d'assistance (rapatriement sanitaire, assistance juridique...) et un contrat d'assurance individuel accident.*
*Lorsque l'organisme d'accueil met un véhicule à la disposition du stagiaire, il lui incombe de vérifier préalablement que la police d'assurance du véhicule couvre son utilisation par un étudiant.*
*Lorsque dans le cadre de son stage, l'étudiant utilise son propre véhicule ou un véhicule prêté par un tiers, il déclare expressément à l'assureur dudit véhicule et, le cas échéant, s'acquitte de la prime y afférente.*

**Artículo 8 - Disciplina**

El estudiante se somete a la disciplina y a las cláusulas del reglamento interior del organismo que le son aplicables y que son puestas en su conocimiento antes de empezar las prácticas, en especial en lo referente a los horarios y las normas de higiene y seguridad vigentes en el organismo de acogida.
El establecimiento es el único que tiene potestad para decidir cualquier sanción disciplinaria. En su caso, el organismo de acogida informará al profesor referente y al establecimiento de las infracciones y, en su caso, le proporcionará los elementos constitutivos de la infracción.
En caso de infracción disciplinaria particularmente grave, el organismo de acogida se reserva el derecho de poner término a las prácticas de conformidad con las disposiciones fijadas en el artículo 9 del presente acuerdo.

***Article 8 - Discipline***

*Le stagiaire est soumis à la discipline et aux clauses du règlement intérieur qui lui sont applicables et qui sont portées à sa connaissance avant le début du stage, notamment en ce qui concerne les horaires et les règles d'hygiène et de sécurité en vigueur dans l'organisme d'accueil.*
*Toute sanction disciplinaire ne peut être décidée que par l'établissement d'enseignement. Dans ce cas, l'organisme d'accueil informe l'enseignant référent et l'établissement des manquements et fournit éventuellement les éléments constitutifs.*
*En cas de manquement particulièrement grave à la discipline, l'organisme d'accueil se réserve le droit de mettre fin au stage tout en respectant les dispositions fixées à l'article 9 de la présente convention.*

**Artículo 9 - Ausencias - Interrupción de las prácticas**

En Francia (salvo en caso de normas particulares aplicables en algunas colectividades de ultramar francesas o en organismos de derecho público), en caso de maternidad, paternidad o adopción, el estudiante en prácticas disfruta de permisos de ausencias de una duración equivalente a las previstas para los asalariados en los artículos 225-16 al L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 del Código de Trabajo.

Para las prácticas de duración superior a dos meses y sin que pueda superar un máximo de 6 meses, los permisos de ausencia son posibles.

NÚMERO DE DÍAS DE PERMISO AUTORIZADOS / o modalidades de permisos de ausencia durante las prácticas:
Para cualquier otra interrupción temporal de las prácticas (enfermedad, ausencia injustificada.), el organismo de acogida deberá informar al responsable del establecimiento por correo.

Cualquier interrupción de las prácticas ha de ser comunicada a las otras partes del acuerdo y al profesor referente, instaurando en su caso un proceso de validación. En caso de conformidad de las partes del acuerdo, se puede aplazar el final de las prácticas para permitir la realización de la duración total de las prácticas previstas inicialmente. El aplazamiento será objeto de un anexo al acuerdo de prácticas.

Podrá incorporarse un anexo al acuerdo en caso de prórroga de las prácticas a petición conjunta del organismo de acogida y el estudiante, dentro de la duración máxima de las prácticas fijadas por ley (6 meses).

En caso de que una de las tres partes (organismo de acogida, establecimiento, estudiante) deseara interrumpir de manera definitiva las prácticas, esta deberá informar inmediatamente a las otras dos partes por escrito. Las razones argumentadas se examinarán de manera concertada. La decisión definitiva de interrupción de las prácticas se tomará únicamente tras dicha fase de concertación.

***Article 9 - Congés - Interruption du stage***

*En France (sauf en cas de règles particulières applicables dans certaines collectivités d'outre-mer françaises ou dans les organismes de droit public), en cas de grossesse, de paternité ou d'adoption, le stagiaire bénéficie de congés et d'autorisations d'absence d'une durée équivalente à celle prévues pour les salariés aux articles L.1225-16 à L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 du code du travail.*
*Pour les stages dont la durée est supérieure à deux mois et dans la limite de la durée maximale de 6 mois, des congés ou autorisations d'absence sont possibles.*

*NOMBRE DE JOURS DE CONGES AUTORISES / ou modalités des congés et autorisations d'absence durant le stage : ...*
*Pour toute autre interruption temporaire du stage (maladie, absence injustifiée...) l'organisme d'accueil avertit l'établissement d'enseignement par courrier.*
*Toute interruption du stage, est signalée aux autres parties à la convention et à l'enseignant référent. Une modalité de validation est mise en place le cas échéant par l'établissement. En cas d'accord des parties à la convention, un report de la fin du stage est possible afin de permettre la réalisation de la durée totale du stage prévue initialement. Ce report fera l'objet d'un avenant à la convention de stage.*
*Un avenant à la convention pourra être établi en cas de prolongation du stage sur demande conjointe de l'organisme d'accueil et du stagiaire, dans le respect de la durée maximale du stage fixée par la loi (6 mois).*
*En cas de volonté d'une des trois parties (organisme d'accueil, stagiaire, établissement d'enseignement) d'arrêter le stage, celle-ci doit immédiatement en informer les deux autres parties par écrit. Les raisons invoquées seront examinées en étroite concertation. La décision définitive d'arrêt du stage ne sera prise qu'à l'issue de cette phase de concertation.*

**Artículo 10 - Deber de reserva y confidencialidad**

El deber de reserva es de estricto cumplimiento y es determinado por el organismo de acogida en atención a sus particularidades. El estudiante en prácticas se compromete, por lo tanto, a no utilizar bajo ninguna circunstancia las informaciones obtenidas para su publicación o comunicación a terceros sin previo consentimiento del organismo de acogida, incluido el informe de las prácticas. Este compromiso no solo será válido durante el periodo de las prácticas sino que se extenderá tras su finalización. El estudiante se compromete a no conservar, llevarse o copiar ningún documento o software, independientemente de su naturaleza, que pertenezca al organismo de acogida, salvo consentimiento de este último.

**(Artículo 10 continuación)**

En razón de la confidencialidad de las informaciones contenidas en el informe, el organismo de acogida puede solicitar una restricción de la difusión del informe o, incluso, la retirada de ciertos elementos confidenciales. Las personas que accedan a dichas informaciones están obligadas por el secreto profesional a no divulgar las mismas.

***Article 10 - Devoir de réserve et confidentialité***

*Le devoir de réserve est de rigueur absolue et apprécié par l'organisme d'accueil compte-tenu de ses spécificités. Le stagiaire prend donc l'engagement de n'utiliser en aucun cas les informations recueillies ou obtenues pour en faire publication, communication à des tiers sans accord préalable de l'organisme d'accueil, y compris le rapport de stage.*
*Cet engagement vaut non seulement pour la durée du stage mais également après son expiration. Le stagiaire s'engage à ne conserver, emporter, ou prendre copie d'aucun document ou logiciel, de quelque nature que ce soit, appartenant à l'organisme d'accueil, sauf accord de ce dernier.*
*Dans le cadre de la confidentialité des informations contenues dans le rapport de stage, l'organisme d'accueil peut demander une restriction de la diffusion du rapport, voire le retrait de certains éléments confidentiels.*
*Les personnes amenées à en connaître sont contraintes par le secret professionnel à n'utiliser ni ne divulguer les informations du rapport.*

**Artículo 11 - Propiedad intelectual**

De conformidad con el Código de Propiedad Intelectual, si el trabajo del estudiante en prácticas diera lugar a la creación de una obra protegida con derechos de autor o de propiedad industrial (software incluido), y en cuyo caso, el organismo de acogida deseara utilizarla y el estudiante en prácticas estuviera de acuerdo, este último (el autor) y el organismo de acogida deberán suscribir un contrato.
En el contrato deberá precisarse el alcance de los derechos cedidos, una posible exclusividad, la finalidad, los soportes utilizados y la duración de la cesión así como, en su caso, el importe de la remuneración debida al estudiante en concepto de dicha cesión. Esta cláusula se aplica independientemente del estatuto del organismo de acogida.

***Article 11 - Propriété intellectuelle***

*Conformément au code de la propriété intellectuelle, dans le cas où les activités du stagiaire donnent lieu à la création d'une œuvre protégée par le droit d'auteur ou la propriété industrielle (y compris un logiciel), si l'organisme d'accueil souhaite l'utiliser et que le stagiaire en est d'accord, un contrat devra être signé entre le stagiaire (auteur) et l'organisme d'accueil.*
*Le contrat devra alors notamment préciser l'étendue des droits cédés, l'éventuelle exclusivité, la destination, les supports utilisés et la durée de la cession, ainsi que, le cas échéant, le montant de la rémunération due au stagiaire au titre de la cession. Cette clause s'applique quel que soit le statut de l'organisme d'accueil.*

**Artículo 12 - Final de las prácticas - Informe - Evaluación**

1) Certificado de prácticas : Al término de las prácticas, el organismo de acogida entregará al estudiante un certificado, cuyo modelo se incluye como anexo, mencionando al menos la duración efectiva de las prácticas y, en su caso, la cuantía de la gratificación percibida.

El estudiante deberá presentar este certificado en caso de que solicite la apertura de derechos al régimen general del seguro de pensiones previsto en el art. L.351-17 del Código de la Seguridad Social.

2) Calidad de las prácticas : Al término de las prácticas, se invitará a las partes del presente acuerdo a formular una apreciación sobre la calidad de las prácticas. El estudiante entrega al servicio competente del establecimiento de enseñanza un documento en el que valora la calidad de la acogida recibida en el organismo de acogida. Este documento no se tiene en cuenta en su evaluación o en la obtención del diploma o del certificado.

3) Evaluación de la actividad del estudiante : Al término de las prácticas, el organismo de acogida completará una ficha de evaluación de la actividad del estudiante en prácticas que entregará al profesor referente (o precisar en caso de ficha anexa o modalidades de evaluación previamente acordadas con el profesor referente).

**(Artículo 12 continuación)**
4) Modalidades de evaluación pedagógica : **Soutenance**
NÚMERO DE CRÉDITOS ECTS (en su caso): **30.00**

5) El tutor responsable del organismo de acogida o cualquier otro miembro del organismo de acogida que debiera personarse en el establecimiento de enseñanza para la preparación, el desarrollo y la validación de las prácticas no puede aspirar a ningún tipo de pago o indemnización por parte del establecimiento de enseñanza.

***Article 12 - Fin de stage - Rapport - Evaluation***
*1) Attestation de stage : à l'issue du stage, l'organisme d'accueil délivre une attestation dont le modèle figure en annexe, mentionnant au minimum la durée effective du stage et, le cas échéant, le montant de la gratification perçue. Le stagiaire devra produire cette attestation à l'appui de sa demande éventuelle d'ouverture de droits au régime général d'assurance vieillesse prévue à l'art. L.351-17 du code de la sécurité sociale.*
*2) Qualité du stage : à l'issue du stage, les parties à la présente convention sont invitées à formuler une appréciation sur la qualité du stage. Le stagiaire transmet au service compétent de l'établissement d'enseignement un document dans lequel il évalue la qualité de l'accueil dont il a bénéficié au sein de l'organisme d'accueil. Ce document n'est pas pris en compte dans son évaluation ou dans l'obtention du diplôme ou de la certification.*

***(Article 12 suite)***
*3) Évaluation de l'activité du stagiaire : à l'issue du stage, l'organisme d'accueil renseigne une fiche d'évaluation de l'activité du stagiaire qu'il retourne à l'enseignant référent (ou préciser si fiche annexe ou modalités d'évaluation préalablement définis en accord avec l'enseignant référent).*
*4) Modalités d'évaluation pédagogiques : **Soutenance***
*NOMBRE D'ECTS (le cas échéant) : ...*
*5) Le tuteur de l'organisme d'accueil ou tout membre de l'organisme d'accueil appelé à se rendre dans l'établissement d'enseignement dans le cadre de la préparation, du déroulement et de la validation du stage ne peut prétendre à une quelconque prise en charge ou indemnisation de la part de l'établissement d'enseignement.*

**Artículo 13 - Derecho aplicable - Tribunales competentes**
El presente acuerdo está únicamente regido por el Derecho francés. Cualquier litigio no resuelto por vía amistosa se someterá la jurisdicción de los juzgados y tribunales franceses competentes.

***Article 13 - Droit applicable - Tribunaux compétents***
*La présente convention est régie exclusivement par le droit français.*
*Tout litige non résolu par voie amiable sera soumis à la compétence de la juridiction française compétente.*

---

**HECHO EN** *(FAIT À)* Alcalá de Henares **EL** *(LE)* 6 de Abril de 2017

**POR EL ESTABLECIMIENTO DE ENSEÑANZA**
*(POUR L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT)*
Signatario del centro de gestión, por delegación, **Andre MARIAGE**
*(Viseur du centre, par délégation,)*
La responsable administrative du domaine Arts, lettres et langues
Nadège Chavin

UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE
U.F.R. des Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société
BESANÇON

**POR EL ORGANISMO DE ACOGIDA**
*(POUR L'ORGANISME D'ACCUEIL)*
**MARÍA ARANGUREN**

CONCEJALÍA CULTURA Y UNIVERSIDAD TURISMO Y FESTEJOS

**ESTUDIANTE EN PRÁCTICAS (Y SU REPRESENTANTE LEGAL EN SU CASO)**
*(STAGIAIRE (ET SON REPRESENTANT LEGAL LE CAS ECHEANT))*
**Doris Lissette CANTO CASTILLO**

**El tutor de prácticas del organismo de acogida**
*(LE TUTEUR DE STAGE DE L'ORGANISME D'ACCUEIL)*
**Luis GONZÁLEZ**

**El profesor referente del estudiante en prácticas**
*(L'ENSEIGNANT REFERENT DU STAGIAIRE)*
**Sabine LAURET**

***Fichas a adjuntar al Acuerdo :***
*(Fiches à annexer à la conventions)*

***1) Certificado de prácticas (página siguiente)***
*(Attestation de stage (page suivante))*

***2) Ficha de prácticas en el extranjero (información sobre seguridad social: cleiss.fr; información por países: diplomatie.gouv.fr)***
*(Fiche de stage à l'étranger (pour informations sécurité sociale voir site cleiss.fr, pour fiche pays voir site diplomatie.gouv.fr))*

***3) Otros anexos (en su caso)***
*(Autres annexes (le cas échéant))*